

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0069

Mercoledì 11.02.2004

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ L'UDIENZA GENERALE

◆ L'UDIENZA GENERALE

L'Udienza Generale si svolge alle ore 10.30 nell'Aula Paolo VI dove il Santo Padre incontra gruppi di pellegrini e fedeli giunti dall'Italia e da ogni parte del mondo.

Nel discorso in lingua italiana il Papa incentra la sua meditazione, nell'odierna Giornata Mondiale del Malato che coincide con la memoria liturgica della Beata Maria Vergine di Lourdes, sul mistero del dolore e della sofferenza.

Dopo aver riassunto la Sua catechesi in diverse lingue, Giovanni Paolo II rivolge particolari espressioni di saluto ai gruppi di fedeli presenti.

L'Udienza Generale si conclude con il canto del *Pater Noster* e la Benedizione Apostolica impartita insieme ai Vescovi presenti.

● CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA

1. Quest'oggi il nostro pensiero va al celebre Santuario mariano di Lourdes, situato sui monti Pirenei, che continua a richiamare da tutto il mondo folle di pellegrini, fra i quali tante persone malate. In esso hanno luogo quest'anno le manifestazioni principali della *Giornata Mondiale del Malato*, ricorrenza che, per consuetudine ormai consolidata, coincide proprio con la memoria liturgica della Beata Maria Vergine di Lourdes.

E' stato scelto questo Santuario non soltanto per l'intenso rapporto che lo lega al mondo della malattia e degli operatori della pastorale sanitaria. Si è pensato a Lourdes soprattutto perché nel 2004 cade il cento-

cinquantesimo anniversario della proclamazione del dogma dell'Immacolata, avvenuta l'8 dicembre 1854. A Lourdes nel 1858, quattro anni dopo, la Vergine Maria, apparendo nella Grotta di Massabielle a Bernardette Soubirous, si presentò come "l'Immacolata Concezione".

2. Ai piedi dell'Immacolata di Lourdes ci rechiamo ora in spirituale pellegrinaggio, per partecipare alla preghiera del clero e dei fedeli, e specialmente dei malati presenti, colà convenuti. La Giornata Mondiale del Malato costituisce un forte richiamo a riscoprire l'importante presenza dei sofferenti nella Comunità cristiana, e a valorizzare sempre più il prezioso loro apporto. Ad uno sguardo semplicemente umano il dolore e la malattia possono apparire realtà assurde: quando, però, ci si lascia illuminare dalla luce del Vangelo, si riesce a coglierne il profondo significato salvifico.

"Dal paradosso della Croce - ho sottolineato nel Messaggio per l'odierna Giornata Mondiale del Malato - scaturisce la risposta ai nostri più inquietanti interrogativi. *Cristo soffre per noi*: Egli prende su di sé la sofferenza di tutti e la redime. *Cristo soffre con noi*, dandoci la possibilità di condividere con lui i nostri patimenti. Unita a quella di Cristo, l'umana sofferenza diventa mezzo di salvezza" (n. 4).

3. Mi rivolgo ora a quanti sperimentano nel corpo e nello spirito il peso della sofferenza. A ciascuno di loro rinnovo l'espressione del mio affetto e della mia vicinanza spirituale. Vorrei, al tempo stesso, ricordare che l'esistenza umana è sempre un dono di Dio, anche quando è segnata da patimenti fisici di ogni genere; un "dono" da valorizzare per la Chiesa e per il mondo.

Certo, chi soffre non deve essere mai lasciato solo. A questo proposito, mi è caro rivolgere una parola di sentito apprezzamento a coloro che, con semplicità e spirito di servizio, si pongono accanto ai malati, cercando di alleviarne le sofferenze e, in quanto possibile, di liberarli dalle infermità grazie ai progressi dell'arte medica. Penso, in modo speciale, agli operatori sanitari, ai medici, agli infermieri, agli scienziati e ai ricercatori, come pure ai Cappellani degli Ospedali, ai volontari. E' un grande atto di amore prendersi cura di chi soffre!

4. "*Sub tuum praesidium...*", così abbiamo pregato all'inizio di questo nostro incontro. "Sotto la tua protezione cerchiamo rifugio", Vergine Immacolata di Lourdes, che ti presenti a noi come il modello perfetto della creazione secondo il piano originario di Dio. A Te affidiamo i malati, gli anziani, le persone sole: leniscine il dolore, asciugane le lacrime e ottieni per ciascuno la forza necessaria per compiere la volontà divina.

Sii il sostegno di quanti ogni giorno alleviano le pene dei fratelli. E aiutaci tutti a crescere nella conoscenza di Cristo, che con la sua morte e risurrezione ha sconfitto il potere del male e della morte.

Nostra Signora di Lourdes, prega per noi!

[00222-01.02] [Testo originale: Italiano]

• SINTESI DELLA CATECHESI NELLE DIVERSE LINGUE° Sintesi della catechesi in lingua francese° Sintesi della catechesi in lingua inglese° Sintesi della catechesi in lingua tedesca° Sintesi della catechesi in lingua spagnola° Sintesi della catechesi in lingua portoghese° Sintesi della catechesi in lingua francese

Chers Frères et Sœurs,

La Journée mondiale du Malade est l'occasion de redécouvrir la place importante dans la communauté chrétienne, des personnes qui souffrent, et de mettre toujours plus en valeur leur rôle précieux. À vue humaine, la souffrance et la maladie peuvent apparaître absurdes; cependant, celui qui se laisse éclairer par la lumière de l'Évangile découvre leur signification salvifique profonde. Le Christ souffre pour nous; le Christ souffre avec nous. Unie à celle du Christ, la souffrance humaine devient moyen de salut. «Sous l'abri de ta miséricorde, nous nous réfugions», Vierge Immaculée de Lourdes, toi qui te présentes à nous comme le modèle parfait de la création selon le dessein originel de Dieu. Nous te confions les malades, les personnes âgées, les personnes seules. Adoucis la souffrance, essuie les larmes et obtiens pour chacun la force nécessaire pour accomplir la volonté de Dieu.

J'accueille avec joie les pèlerins de langue française, en particulier les jeunes, et notamment le collège «Fénelon - Sainte Marie» de Paris.

Je salue chaleureusement tous les fidèles réunis à Lourdes autour du Cardinal Lozano Barragán à l'occasion de la Journée mondiale du Malade, priant tout spécialement pour ceux d'entre vous qui sont atteints par la maladie. En cette année où nous célébrons le 150^e anniversaire du dogme de l'Immaculée Conception, je demande à la Vierge Marie de vous garder tous sous sa protection. Chers malades, et chers frères et sœurs qui les soignez et qui les entourez, je vous confie tous à Notre-Dame de Lourdes, que vous aimez invoquer dans ce sanctuaire. À tous, j'accorde bien volontiers une affectueuse Bénédiction apostolique.

[00223-03.02] [Texte original: Français]

◦ **Sintesi della catechesi in lingua inglese**

As we remember the annual observance of World Day of the Sick, our hearts turn to the famous Marian Sanctuary of Lourdes, which continues to draw pilgrims from throughout the world and is the principal location for today's celebration. Kneeling at the feet of our Lady of Lourdes, we are spiritually united with all those who have gathered together in prayer at that holy place. Believing that those who suffer should never be left alone, he offers a word of gratitude to all who with simplicity and a spirit of service assist the sick. He prays that through the intercession of Mary, we may grow in our knowledge of Christ who has forever conquered the power of evil and death.

I am pleased to greet the English-speaking pilgrims present at this Audience, especially those from Ireland, Denmark and the United States of America. Upon you and your loved ones, I invoke the Lord's blessings of health and joy.

[00224-02.01] [Original text: English]

◦ **Sintesi della catechesi in lingua tedesca**

Liebe Brüder und Schwestern!

Der Welttag der Kranken lädt uns ein, die körperlich und seelisch leidenden Mitchristen in den Blick zu nehmen. Was in den Augen der Welt sinnlos erscheinen mag, hat im Licht des Evangeliums einen hohen Wert: Die Kranken leisten ihren eigenen Beitrag zur Heilssendung der Kirche. Sie nehmen teil am Erlöserleiden des Herrn. Jesus Christus hat *für* uns gelitten, um alles Leid von uns zu nehmen. Der Herr leidet *mit* uns und nimmt unseren Schmerz als Opfer an.

Anerkennung und Dank verdient der selbstlose Einsatz der Ärzte, der Pfleger und vieler Helfer, die den Kranken, den alten Menschen und den Einsamen beistehen. Gott selbst gebe ihnen allen Kraft für diesen mitunter sehr schweren Dienst!

Freundlich begrüße ich die Pilger und Besucher aus den Ländern deutscher Sprache. Jesus Christus ist die Quelle des Lebens, die den Tod besiegt. In Maria hat er uns eine Mutter gegeben, die uns Gesundheit an Leib und Seele erwirkt. Ihrer Fürsorge vertraue ich alle Kranken und Leidenden sowie ihre Helfer an. Unsere Liebe Frau von Lourdes, bitte für uns!

[00225-05.01] [Originalsprache: Deutsch]

◦ **Sintesi della catechesi in lingua spagnola**

Queridos hermanos y hermanas:

Aunque la enfermedad y el dolor puedan parecer incomprensibles o absurdos con una criterio meramente humano, a la luz del Evangelio adquieren una gran riqueza salvífica y existencial. El creyente que sufre sabe

que la vida es un don de Dios y que nunca le abandona, como no abandonó a su Hijo en los dramáticos momentos de la pasión y la cruz. Además, su propia situación le asocia de una muy directa a Cristo, que sufrió por nosotros y sufre con nosotros, participando así en el misterio de la redención, fuente de gracia y salvación para toda la humanidad.

Por eso es importante que la comunidad eclesial tenga en gran estima a estos hermanos y hermanas les preste toda la atención espiritual y humana que la caridad exige y ellos necesitan.

Saludo a los peregrinos de lengua española, y exhorto a todos a valorar con espíritu cristiano el mundo del dolor y la enfermedad, así como a fomentar la cercanía y solidaridad con quienes más lo necesitan.

[00226-04.01] [Texto original: Español]

◦ **Sintesi della catechesi in lingua portoghese**

Caríssimos Irmãos e Irmãs de língua portuguesa:

Por ocasião do Dia Mundial do Doente, celebrado este ano no Santuário Mariano de Lourdes, dirijo Meu pensamento a todos aqueles que carregam no corpo e no espírito o peso do sofrimento; a cada um, renovo minha expressão de estima e de proximidade espiritual, de modo especial aos peregrinos portugueses assistidos pelos Irmãos de São João de Deus. Que Deus vos abençoe.

[00227-06.01] [Texto original: Português]

● **SALUTI PARTICOLARI NELLE DIVERSE LINGUE** ◦ **Saluto in lingua slovena** ◦ **Saluto in lingua lituana** ◦ **Saluto in lingua polacca** ◦ **Saluto in lingua italiana** ◦ **Saluto in lingua slovena**

Pozdravljam duhovnike iz dekanije Lendava in bogoslovce iz Maribora v Sloveniji.

Naj bodo vaši naporu posvečeni predvsem novi evangelizaciji v slovenskem narodu. Zagotavljam vam svojo molitev ter vam podeljujem apostolski blagoslov.

[Saluto i Sacerdoti del decanato di Lendava e i Seminaristi di Maribor in Slovenia. Il vostro impegno sia dedicato anzitutto alla nuova evangelizzazione nella nazione slovena. Nell'assicurarvi un ricordo nella preghiera, impartisco la benedizione apostolica.]

[00228-AA.02] [Testo originale: Sloveno]

◦ **Saluto in lingua lituana**

Sveikinu piligrimus iš Lietuvos!

Lurdo Mergelė Marija, kurią šiandien minime, teųtaria Jus, o ypatingai Jūsų brangius ligonius.

Iš širdies Jums visiems teikiu Apaštalinį Palaiminimą!

[Saluto i pellegrini lituani!]

La Vergine Maria di Lourdes, che oggi ricordiamo, interceda per voi e in particolare per i vostri malati. Di cuore imparto a tutti voi la Benedizione Apostolica!

[00229-AA.01] [Testo originale: Lituano]

◦ **Saluto in lingua polacca**

Drodzy Bracia i Siostry,

Dzisiaj nasze myśli skierowują się do słynnego sanktuarium maryjnego w Lourdes. Jest ku temu podwójny motyw. Właśnie w tym sanktuarium odbywają się dziś główne obchody Światowego Dnia Chorego, a jest to związane ze 150. rocznicą ogłoszenia dogmatu o niepokalanym poczęciu Najświętszej Maryi Panny. Właśnie w Lourdes, Matka Boża potwierdziła to orzeczenie, mówiąc o sobie: "Ja jestem Niepokalane Poczęcie".

Dzisiaj w sposób duchowy pielgrzymujemy do tego szczególnego miejsca, które zasłynęło z licznych uzdrowień, ale także z duchowej mocy, jakiej nabierają cierpiący, do znoszenia codziennego krzyża. Stajemy pośród ludzi obarczonych brzemieniem cierpienia i uświadamiamy sobie, że Chrystus cierpi za nas, więcej: Chrystus cierpi z nami. Jeśli jednoczymy z Jego cierpieniem własne cierpienia, stają się one środkiem zbawienia.

W tym kontekście chcę przypomnieć, że istnienie ludzkie, również to naznaczone chorobą i cierpieniem, jest cennym darem dla Kościoła i dla ludzkości. Nikt z powodu cierpienia nie ma prawa unicestwić tego istnienia. Zawsze jest ono wezwaniem, aby każdy cierpiący znalazł w swoim otoczeniu ludzi gotowych do cierpliwego towarzyszenia i troskliwej pomocy. Cierpienie jest zawsze wezwaniem do praktykowania miłosiernej miłości.

Serdecznie pozdrawiam moich rodaków. W dniu Matki Bożej z Lourdes, który obchodzimy jako światowy Dzień Chorego, w sposób szczególny pragnę zwrócić się do wszystkich chorych i cierpiących. Pragnę ich zapewnić: w codziennej modlitwie jestem blisko każdego i każdej z was. Niech Niepokalanie Poczęta Matka Boga da wam łaskę umiejętności łączenia własnego bólu z cierpieniem konającego Chrystusa. Niech też wspiera wszystkich, którzy leczą chorych i opiekują się nimi, aby ich szlachetna miłość przynosiła ulgę i nadzieję. Niech wam Bóg błogosławi!

[Cari fratelli e sorelle,

Quest'oggi il nostro pensiero va al celebre Santuario mariano di Lourdes. E questo per un duplice motivo: proprio in quel Santuario hanno luogo le manifestazioni principali della Giornata Mondiale del Malato; ricorre poi quest'anno il 150° anniversario della proclamazione del dogma dell'Immacolata concezione della Beata Vergine Maria. Proprio a Lourdes la Madre di Dio ha confermato questa solenne proclamazione, quando ha detto di sé: "Io sono l'Immacolata". Oggi ci rechiamo spiritualmente in pellegrinaggio a questo luogo particolare, che è famoso per le molteplici guarigioni, e anche per la forza spirituale che ricevono i sofferenti per poter portare la croce quotidiana. Ci fermiamo tra gli uomini sofferenti e ci rendiamo conto che Cristo soffre per noi, anzi Cristo soffre con noi. Se uniamo le nostre sofferenze con la Sua, esse diventano mezzo di salvezza. In questo contesto voglio ricordare che ogni essere umano, anche colui che è segnato dalla malattia e della sofferenza, è un grande dono per la Chiesa e per l'umanità. Nessuno ha il diritto di sopprimere quest'essere a causa della sofferenza. Essa è sempre un richiamo, affinché ogni sofferente trovi nel proprio ambiente persone pronte ad un paziente sostegno e un premuroso aiuto. La sofferenza è sempre una chiamata a praticare l'amore misericordioso. Saluto cordialmente i miei connazionali. Nel giorno della Beata Vergine di Lourdes, nella quale celebriamo la Giornata Mondiale del Malato, voglio rivolgermi in modo particolare a tutti i malati e sofferenti. Voglio assicurare che nella preghiera quotidiana sono vicino a ciascuno di voi. L'Immacolata Madre di Dio vi dia la grazia di saper unire la vostra sofferenza con la sofferenza di Cristo agonizzante. Sostenga anche coloro che curano i malati, affinché il loro nobile amore porti sollievo e speranza. Dio vi benedica!]

[00230-09.01] [Testo originale: Polacco]

o Saluto in lingua italiana

Ricorre oggi il settanta-cinquesimo anniversario della stipulazione del Trattato e del Concordato tra la Santa Sede e lo Stato Italiano. I "Patti Lateranensi" hanno segnato una svolta positiva, di portata storica, nei rapporti tra Chiesa e Stato in Italia, aprendo la strada ad una proficua collaborazione a servizio e beneficio di tutta la popolazione.

Rivolgo un cordiale benvenuto ai pellegrini di lingua italiana. In particolare saluto i religiosi dell'Ordine Ospedaliero S. Giovanni di Dio, che con la Professione perpetua consacreranno la loro vita a Cristo e alla Chiesa. Saluto poi gli studiosi della diocesi di Bolzano-Bressanone, partecipanti ad un corso di storia della Chiesa. Saluto inoltre i rappresentanti del Consiglio Nazionale dei Periti Industriali, qui convenuti in occasione del settanta-cinquesimo anniversario di fondazione della loro categoria.

Saluto, infine voi, cari *giovani*, cari *malati* e cari *sposi novelli*. La Beata Vergine Maria di Lourdes vi protegga sempre. Invocatela con fiducia e troverete in Lei conforto e speranza.

[00231-01.01] [Testo originale: Italiano]

[B0069-XX.01]
